



THÈSE DE DOCTORAT

NANTES UNIVERSITE

ECOLE DOCTORALE N° 643

Arts, Lettres, Langues

Spécialité : *Langues, littératures françaises, littératures francophones*

Par

Caroline BLOT

*Édition et traduction (avec introduction grammaticale et littéraire, notes et index) du Prisonnier
desconforté du château de Loches (ms Bibliothèque nationale de France fr 14975)*

Thèse présentée et soutenue à Nantes, le 21/11/2025

Unité de recherche : LAMO (Littératures Antiques et Modernes) – UR 4276

Rapporteurs avant soutenance :

Philippe MAUPEU Professeur des universités, Université de Bordeaux-Montaigne
Andrea VALENTINI Professeur des universités, Université de la Sorbonne nouvelle

Composition du Jury :

Président : *(à préciser après la soutenance)*

Examineurs : Julie CLAUSTRE

Isabelle FABRE

Nicolas LOMBART

Dir. de thèse : Élisabeth GAUCHER-RÉMOND

Professeure des universités, Université de Paris-Cité

Professeure des universités, Université de Paris Ouest-Nanterre

Maître de conférences, Université d'Orléans

Professeure des universités, Nantes Université

Titre : Édition et traduction (avec introduction grammaticale et littéraire, notes et index) du *Prisonnier desconforté du château de Loches* (ms Bibliothèque nationale de France fr 14975)

Mots clés : littérature médiévale, prison, Loches

Résumé : Le *Prisonnier desconforté*, poème anonyme de la fin du xv^e siècle conservé dans un manuscrit unique, n'avait connu jusqu'à ce jour qu'une simple transcription effectuée par Pierre Champion au début du xx^e siècle. Cette thèse se propose de réaliser une nouvelle transcription du texte, l'accompagnant d'une traduction ainsi que d'une étude littéraire et grammaticale.

Sans chercher à se montrer exhaustif, ce travail tente ainsi de mettre au jour les principaux points de tension de l'œuvre. Si son point de départ est l'expérience carcérale pour elle-même, il montre ainsi que le traumatisme provoqué par la prison permet au Prisonnier de reconstruire un moi écartelé entre les désirs du corps et l'aspiration à la vie spirituelle.

On remarque alors, entre les lamentations d'une âme tourmentée par l'horreur de la prison et du péché, un véritable processus de défense judiciaire qui conduit le Prisonnier au bord de la dissidence religieuse.

L'étude de la langue, si elle n'offre que peu d'indices sur l'identité de l'auteur, montre au contraire une certaine complexité au service d'une pensée difficile à cerner. La traduction, tentant de conserver les nombreuses ambiguïtés du texte, s'aide d'un appareil de notes qui doit permettre de les expliciter au lecteur.

Title : Edition and translation (with literary and grammatical introduction, notes and index) of the *Prisonnier desconforté du château de Loches* (ms Bibliothèque nationale de France fr 14975).

Keywords : medieval literature, prison, Loches

Abstract : The *Prisonnier desconforté*, an anonymous poem from the end of the 15th century preserved in a unique manuscript, had only known until today a simple transcription made by Pierre Champion at the beginning of the 20th century. This thesis proposes to make a new transcription of the text, accompanied by a translation as well as a literary and grammatical study.

Without trying to be exhaustive, this work attempts to reveal the main points of tension in the poem. If its starting point is the prison experience for itself, it shows that the trauma caused by prison allows the Prisoner to reconstruct a self torn between desires of the body and aspiration to spiritual life.

Then, we can notice, between the lamentations of a soul tormented by the horror of prison and sin, a true process of judicial defense which leads the Prisoner to the edge of religious dissent.

If the study of language offers only few clues about the identity of the author, it shows on the contrary a certain complexity at the service of a thought that is difficult to identify. The translation, in an attempt to preserve the numerous ambiguities of the text, is assisted by a device of notes which must allow them to be explained to the reader.